

The logo for STAR, featuring the letters 'STAR' in a white, sans-serif font inside a dark red square. The letter 'A' is stylized with a white triangle pointing upwards.

La plataforma STAR CLM

Soluciones cerca de usted para la gestión del lenguaje corporativo

**white
paper**

Índice

1.	La plataforma STAR CLM	2
2.	Portales STAR CLM	3
2.1.	Portal del cliente	3
2.2.	Portal de gestión de proyectos	3
2.3.	Portal del proveedor para proveedores internos y externos	3
3.	Componente de flujo de trabajo STAR James	3
4.	Gestión de capacidad, gestión de datos de pedidos y archivado	4
4.1.	Gestión de capacidad KMAT	4
4.2.	Base de datos de pedidos ADB	4
4.3.	Archivado en línea DDHM	4
5.	Tecnologías lingüísticas	4
5.1.	Sistema de memoria de traducción Transit NXT con TermStar NXT	4
5.2.	Revisión en línea WebCheck	6
5.3.	Gestión terminológica en línea WebTerm	7
5.4.	Ayuda a la creación de contenidos MindReader	7
6.	Integración en el panorama informático existente	7
6.1.	Plataforma CLM	7
6.2.	Transit NXT	8
7.	Requisitos del sistema	8
7.1.	Hardware	8
7.2.	Sistema operativo y entorno del sistema	8
7.3.	Bases de datos	10
8.	Interfaces	10
8.1.	Formatos de datos admitidos para proyectos de traducción	10
8.2.	Proyectos y memoria de traducción	10
8.3.	Terminología	10

Versión 2.9, en vigor a partir de 02/2014

1. La plataforma STAR CLM

La plataforma STAR CLM es una solución estándar para todas las necesidades de gestión de procesos lingüísticos automáticos y en línea. Esta plataforma permite la máxima racionalización de los procesos repetitivos, el tratamiento de datos y las rutinas de control de calidad para una gestión efectiva en toda la empresa de una gran variedad de información y documentación.

STAR CLM combina tecnología de cliente y de servidor con portales en línea como base para lograr un trabajo en red óptimo y la máxima coherencia mediante una base de datos gestionada de forma centralizada, de acuerdo con el principio de fuente única.

La plataforma STAR CLM ofrece la seguridad de una solución estándar y al mismo tiempo brinda la máxima flexibilidad a varios niveles. El componente STAR James gestiona y enlaza módulos y servicios estándar mediante flujos de trabajo automáticos específicos del cliente. Esta plataforma admite un número ilimitado de flujos de trabajo en paralelo, lo que permite un flujo de trabajo óptimo para cada tarea y evita tener que usar un flujo de trabajo estándar único, complejo y con muchas variantes para todos los procesos.

Para ello, STAR CLM utiliza las tecnologías lingüísticas integradas de Transit NXT, TermStar NXT, WebCheck y WebTerm. De esta forma se garantiza el máximo aprovechamiento de las traducciones ya existentes y el cumplimiento óptimo de las directrices lingüísticas de la empresa.

Los módulos para la planificación de recursos y presupuestos (KMAT, ADB) y el archivado en línea óptimos (DDHM) cubren las necesidades de gestión lingüística adicionales de la empresa.

Para ayudar en la creación de contenidos, STAR MindReader puede acceder a datos previamente traducidos y al lenguaje corporativo estándar.

Si es necesario, pueden implementarse otros módulos individuales para requisitos específicos. Así pues, la plataforma CLM es compatible con un número ilimitado de situaciones, incluidas las excepciones (p. ej., tratamiento manual de los procesos, funcionamiento sin conexión o canales de comunicación alternativos), lo que garantiza su capacidad para satisfacer futuras necesidades.

2. Portales STAR CLM

Los participantes del proceso controlan STAR CLM a través de portales basados en el navegador. STAR CLM ofrece distintos portales para clientes, gestores de proyectos y proveedores:

2.1. Portal del cliente

Los clientes pueden hacer sus pedidos a través del portal del cliente. Para ello, basta con que introduzcan directamente en el portal la información del pedido junto con cualquier dato adicional para procesos de traducción, de revisión o de flujo de trabajo específico. El portal también puede utilizarse para programar futuros pedidos.

Este portal ofrece al cliente un panorama general de sus pedidos programados, en curso y finalizados.

2.2. Portal de gestión de proyectos

Los gestores de proyectos pueden gestionar datos maestros (p. ej., proveedores, clientes, idiomas, áreas temáticas, valoraciones de la calidad, tipos de trabajo, etc.) a través del portal de gestión de proyectos. Este portal ofrece un panorama general tanto de los proyectos actuales como de los proyectos archivados. La selección del proveedor se realiza mediante perfiles de recursos y gestión de la capacidad (opcional).

2.3. Portal del proveedor para proveedores internos y externos

El portal del proveedor le permite ver toda la información necesaria de cada proyecto (p. ej., el volumen, la fecha de entrega, los idiomas, la disponibilidad, la facturación, etc.).

3. Componente de flujo de trabajo STAR James

Los elementos centrales de STAR CLM son los módulos y servicios configurables del componente de flujo de trabajo STAR James:

- ▲ CLM Postman: CLM Postman lleva a cabo tareas automáticas de tratamiento de datos y transporta los datos paso a paso a lo largo del flujo de trabajo.
- ▲ JobTicket: JobTicket contiene toda la información de un trabajo determinado. Acompaña al trabajo desde su creación hasta su archivado y registra cada uno de los pasos del proceso.
- ▲ Servicios: los servicios son módulos y programas centrales que se comunican entre sí a través de un formato de flujo de trabajo determinado. Los servicios específicos de cliente se seleccionan, se adaptan o se desarrollan para satisfacer necesidades específicas.
- ▲ Base de datos de procesos: la base de datos de procesos almacena el estado actual de todos los proyectos y procesos.
- ▲ Gestor de errores: el gestor de errores reacciona ante los problemas a medida que estos van surgiendo, repitiendo los pasos del proceso que hayan podido fallar o activando una secuencia de resolución de problemas predefinida en el flujo de trabajo.
- ▲ Controlador de fechas de entrega: el controlador de fechas de entrega supervisa los límites de tiempo de todos los pasos del proceso en curso e interviene cuando es preciso para corregir posibles problemas.

4. Gestión de la capacidad, gestión de datos de pedidos y archivado

La plataforma CLM contiene módulos estándar integrados que pueden adaptarse a los requisitos específicos del cliente o del flujo de trabajo.

4.1. Gestión de la capacidad KMAT

El módulo de gestión de la capacidad KMAT le permite utilizar y planificar sus recursos de forma óptima. Este módulo realiza un seguimiento del rendimiento de los distintos proveedores, así como de la utilización de la capacidad y de las fechas de entrega de los proyectos actuales y futuros.

4.2. Base de datos de pedidos ADB

La base de datos de pedidos ADB permite una planificación óptima de los presupuestos gracias al seguimiento de los presupuestos, la gestión por separado de cada presupuesto, el seguimiento de los costes específicos de un pedido, la facturación de los proveedores, los informes presupuestarios anuales y una interfaz ERP (p. ej., SAP). La base de datos de pedidos compatible con el flujo de trabajo también almacena todos los datos relevantes de los pedidos para una gestión completa de los costes.

Es muy configurable para permitir incluso análisis complejos y específicos de cliente.

4.3. Archivado en línea DDHM

El módulo DDHM permite el archivado en línea de documentos para una posterior recuperación mediante búsquedas de texto completo de metadatos y datos de referencia. Este módulo gestiona los datos utilizando un modelo de datos de cuatro ejes con atributos adicionales en una base de datos SQL.

La integración de la plataforma CLM permite el acceso directo al módulo a través de flujos de trabajo para una consulta y un archivado de documentos totalmente automáticos.

5. Tecnologías lingüísticas

5.1. Sistema de memoria de traducción Transit NXT con TermStar NXT

Transit NXT es un sistema de memoria de traducción que le permite traducir de forma rápida y coherente, así como aprovechar las traducciones ya existentes. Además de funciones relacionadas con la importación, la exportación y la traducción, Transit NXT también cuenta con herramientas de gestión de proyectos, análisis de proyectos y control de calidad.

TermStar NXT es parte integrante de Transit NXT y se utiliza para gestionar la terminología. Le permite almacenar y gestionar toda su terminología en forma de bases de datos. En combinación con Transit NXT, TermStar NXT permite compartir la terminología fácilmente y acceder a ella con rapidez.

5.1.1. Memoria de traducción

El tratamiento de la memoria de traducción determina la eficiencia y la calidad de la pretraducción y de las traducciones propuestas.

- ▲ Sistema de archivos y contenedor de MT: la memoria de traducción se almacena en el sistema de archivos, aunque, opcionalmente, también puede almacenarse en el contenedor de MT. El sistema de archivos puede estructurarse según convenga, y se puede seleccionar el nivel de detalle deseado para los trabajos creados a partir de otros anteriores. Al añadir memorias de traducción al contenedor de MT basado en bases de datos, se pueden asignar atributos de estructura de valor para facilitar el uso de partes predefinidas y priorizadas para proyectos creados a partir de otros anteriores. El funcionamiento combinado y la compartición de datos entre el sistema de archivos y el contenedor de MT es posible en ambos sentidos.
- ▲ Memoria de traducción con contexto completo: toda la información de los documentos originales se conserva en el sistema de archivos y en el contenedor de MT. Esto permite que Transit NXT tenga en cuenta automáticamente el contexto estructural y textual de un segmento de referencia y se lo muestre al usuario en cualquier momento.
- ▲ Memoria de traducción multilingüe y multidireccional: los proyectos de traducción multilingües derivan en una memoria de traducción multilingüe que puede utilizarse para traducir en diversas combinaciones de idiomas.
- ▲ Priorización de las memorias de traducción: se puede dar prioridad a las memorias de traducción en proyectos concretos y utilizarlas simultáneamente para satisfacer los diversos requisitos de los proyectos creados a partir de otros anteriores.

5.1.2. Editor de traducción

- ▲ Entorno de trabajo estándar para todos los formatos: Transit NXT utiliza el mismo editor para todos los formatos de archivo, lo que permite a los usuarios trabajar con una interfaz conocida independientemente del proyecto.
- ▲ Traducción o manipulación de las etiquetas: durante la traducción, la introducción de texto y la manipulación de las etiquetas o los marcadores pueden llevarse a cabo como dos tareas separadas o pueden realizarlas distintos participantes.
- ▲ Sincronización: los pares bilingües sincronizados, las vistas preliminares, las entradas del diccionario y los documentos en PDF permiten navegar con agilidad entre la traducción, la base terminológica y los documentos de referencia.

5.1.3. Control de calidad

El control de calidad se puede personalizar según las necesidades específicas de cada proyecto. Los controles de calidad generan informes de calidad que le permiten ver y corregir posibles errores directamente en el editor.

5.1.4. Localización de software

Transit NXT admite el cambio de tamaño de archivos binarios para permitir el ajuste de elementos de diálogo a la longitud del texto de la lengua de llegada. Los cambios de tamaño efectuados se guardan en la memoria de traducción, se aplican automáticamente a los proyectos creados a partir de otros anteriores y se documentan en forma de listas de

observaciones para el desarrollo de software.

5.1.5. Terminología

- ▲ Sincronización terminológica inmediata: totalmente integrada en TermStar NXT, la terminología recién añadida pasa a estar disponible de inmediato en la traducción sin necesidad de ningún procedimiento explícito de compartición de datos ni ningún reinicio del programa.
- ▲ Diccionarios con bases de datos múltiples: la interfaz ODBC permite el acceso simultáneo a varias bases de datos terminológicas, que se muestran como una fuente terminológica única.
- ▲ Enlazado contextual dinámico: el enlazado contextual dinámico muestra ejemplos para cada entrada terminológica procedentes del proyecto de traducción actual y de la memoria de traducción, sin necesidad de introducir usos de muestra en varios idiomas.
- ▲ WebSearch: la función WebSearch le permite buscar en Internet (p. ej., terminología) directamente desde Transit NXT.

5.1.6. Conexión CLM de WebTransit

WebTransit es un componente de Transit NXT que le permite compartir datos con la plataforma CLM (p. ej., para recibir, procesar y entregar solicitudes de traducción o recibir mensajes y observaciones específicos de un trabajo).

WebTransit es compatible con una gran variedad de canales de comunicación y situaciones: desde el modo de usuario único para traductores autónomos hasta el modo de usuarios múltiples para agencias:

- ▲ Comunicación a través de FTP, SFTP/FTPS, HTTP/HTTPS, correo electrónico o LAN.
- ▲ Compatibilidad con la transmisión de datos cifrados.
- ▲ Compatibilidad CLM múltiple para la conexión con varias plataformas CLM.

5.2. Revisión en línea WebCheck

WebCheck es una aplicación web que le permite comprobar, corregir y aprobar traducciones a través de un navegador de Internet. El tratamiento en línea, las funciones de comentarios y el seguimiento de cambios hacen posible un proceso de aprobación sencillo y eficiente. Los segmentos modificados pueden ser fácilmente identificados por el gestor de proyectos en Transit mediante atributos correspondientes para que estén rápidamente disponibles en el conjunto de memorias de traducción y puedan utilizarse en otros trabajos.

5.3. Gestión terminológica en línea WebTerm

WebTerm es una aplicación web que permite consultar la terminología de TermStar NXT en Internet o la intranet. Ambas aplicaciones acceden al mismo conjunto de datos: los cambios realizados con TermStar se hacen visibles de inmediato en WebTerm, y viceversa.

Se puede buscar, mostrar y comentar la terminología a través del navegador. También existe la opción de añadir y actualizar los términos a través del navegador. Las estadísticas de búsquedas y accesos proporcionan información sobre el uso y el grado de exhaustividad de la terminología.

La función opcional WebTerm Download permite a los usuarios actualizar su terminología local sin una conexión a Internet permanente. La instalación local de Transit NXT descarga terminología de la base de datos TermStar a través de WebTerm Download.

5.4. Ayuda a la creación de contenidos MindReader

MindReader es una herramienta de ayuda a la creación de contenidos sensible al contexto para Word, FrameMaker, Arbortext y GRIPS. MindReader puede acceder a la memoria de traducción de Transit NXT directamente, lo que permite la estandarización de los textos de partida y, de este modo, el incremento de los porcentajes de pretraducción. Accediendo a la terminología desde TermStar, MindReader contribuye al uso correcto y coherente de los términos aprobados en el texto de partida.

6. Integración en el panorama informático existente

6.1. Plataforma CLM

Las interfaces de la plataforma CLM pueden configurarse de manera flexible y se pueden integrar de forma óptima en el panorama informático específico de la empresa.

- ▲ Sistemas de gestión de contenido (CMS): los procesos de restauración e importación de datos pueden adaptarse para satisfacer las distintas necesidades específicas del cliente o del sistema. Los metadatos y los datos del trabajo pueden añadirse con la misma flexibilidad. Las interfaces, por lo tanto, garantizan una compartición óptima y eficiente con otros sistemas anteriores (integrados o mediante carpetas activas).
- ▲ Single Sign On (SSO): la plataforma CLM es compatible con los mecanismos de autenticación y creación de contenidos existentes, como Active Directory, LDAP, Windows Authentication o tickets SAP, entre otros. Gracias a una asignación flexible y muy configurable, se pueden crear y asignar roles SSO específicos de cliente en la plataforma.
- ▲ Interfaz de programación de aplicaciones (API): la plataforma CLM proporciona una interfaz de programación de aplicaciones, lo que permite que otros sistemas accedan directamente a las funciones de la plataforma. Así pues, es posible la integración directa con programas externos.

6.2. Transit NXT

Transit se puede integrar en el panorama informático existente a través de varias interfaces y varios complementos que permiten la interacción con otras aplicaciones:

- ▲ Interfaces CLI y API: una interfaz de línea de comandos y una interfaz de programación de aplicaciones con una amplia biblioteca de funciones le permiten incorporar las funciones de Transit en otras aplicaciones (p. ej., para asistencia terminológica en el sistema de creación de contenidos o la integración con sistemas de gestión de la información, como la logística de las piezas de repuesto, SAP o GRIPS).
- ▲ Compartición de datos con programas DTP: los complementos opcionales permiten la generación de PDF y la compartición de datos entre Transit y Adobe FrameMaker, Adobe InDesign y QuarkXPress.
- ▲ Compartición de terminología con procesamiento de texto/DTP: unos complementos opcionales permiten consultar e introducir terminología directamente desde Microsoft

Word y Adobe FrameMaker.

- ▲ Para ver la lista de formatos de archivo compatibles para proyectos de traducción, compartición de memoria de traducción y de proyecto e importación y exportación de terminología, consulte el apartado ⇒ **8. "Interfaces"** on page 9.

7. Requisitos del sistema

7.1. Hardware

7.1.1. STAR James

- ▲ Procesador Intel Pentium o similar, de 3 GHz o superior, núcleo múltiple.
- ▲ Mínimo de 8 GB de RAM.
- ▲ Espacio en disco suficiente para el funcionamiento (según el volumen de trabajo, el flujo de trabajo, los tipos de archivos y el número de lenguas de llegada).

7.1.2. Transit NXT

- ▲ Procesador Intel Pentium o similar de 2 GHz o superior.
- ▲ Mínimo de 1 GB de RAM.
- ▲ Mínimo de 1 GB de espacio de almacenamiento disponible en el disco duro para la instalación.
- ▲ Espacio en disco suficiente para el funcionamiento (para datos y terminología específicos de proyecto).
- ▲ Tarjeta gráfica SVG con una resolución de 1280 x 1024 píxeles o superior.

7.2. Sistema operativo y entorno del sistema

7.2.1. Plataforma CLM

- ▲ Windows Server: se recomienda Windows 2008/2012 Server (de 32 bits y 64 bits).

7.2.2. STAR James

- ▲ Windows Server: Windows 2008/2012 Server (de 32 bits y 64 bits).

7.2.3. Transit NXT

- ▲ Windows Vista/7/8
- ▲ Otros componentes (instalados automáticamente, si es necesario): Microsoft Visual C++ Runtime, Microsoft Windows Installer, Microsoft XML Parser, Microsoft .Net Framework.

7.2.4. WebTerm

- ▲ Servlet Engine Tomcat, Websphere, BEA WebLogic, Glassfish.
- ▲ Sistemas operativos y servidores de aplicaciones: Unix, Linux, Windows 2003.

7.2.5. WebCheck

- ▲ Microsoft Internet Information Services 6/7.

7.3. Bases de datos

7.3.1. Plataforma CLM

- ▲ Microsoft SQL Server.

7.3.2. Transit

- ▲ Contenedor de MT: Microsoft SQL Server.
- ▲ Bases de datos terminológicas: Microsoft Access, Microsoft SQL Server, Oracle 8i, IBM DB/2.

8. Interfaces

8.1. Formatos de datos admitidos para proyectos de traducción

- ▲ MS Office, Visio, OpenOffice, LibreOffice y otros formatos de OpenDocument, WordPerfect.
- ▲ HTML, SGML, XML, SVG.
- ▲ Archivos de texto (texto ANSI/ASCII/Unicode/UNIX, Mac, QuarkXPress) y RTF.
- ▲ Trados TTX.
- ▲ Archivos de recursos, RC binario (C++ y .NET), DLL con elementos WPF.
- ▲ AutoCAD (opcional).
- ▲ Adobe InDesign (opcional), Adobe FrameMaker (opcional), Adobe PageMaker (opcional).
- ▲ QuarkXPress (opcional).
- ▲ Interleaf/Quicksilver (opcional).

8.2. Proyectos y memoria de traducción

- ▲ Compartición de proyectos: XLIFF 1.2, Trados TTX.
- ▲ Compartición de memorias de traducción: Importación y exportación de TMX.

8.3. Terminología

- ▲ Importación: MARTIF, TBX, TMX, archivos CSV, archivos de texto definidos por el usuario (Unicode/ANSI/ASCII/SGML con entidades) procedentes de otros sistemas.
- ▲ Exportación: MARTIF, TBX, TMX, Excel 2002 o superior, archivos CSV, archivos de texto definidos por el usuario (Unicode/ANSI/ASCII).